

Curriculum vitae

Dr. RICHARD GROSS

Formación y actividades laborales	p. 2
Traducciones al español.....	p. 3
Autores traducidos al alemán	p. 10
Otras publicaciones.....	p. 13
Intervenciones públicas	p. 13
Becas y distinciones	p. 15
Referencias	p. 15

FORMACIÓN

- 1977–1982** Estudios de Filología Románica en las universidades de Salzburgo/Austria y Salamanca/España.
- 1988** Licenciado en Traducción por la Universidad de Viena/Austria en los idiomas alemán, castellano, francés, italiano y portugués.
- 1997** Doctor en Filosofía y Letras por esta universidad.

ACTIVIDADES LABORALES

- 1975–1989** Trabajos temporales varios en Austria, Alemania y Suiza (profesor de castellano, guía turístico, etc.).
- 1989–1994** Lector de Lengua Alemana y Literatura Austríaca en la Universidad de Barcelona.
- 1994 –2008** Profesor de Traducción en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona).
- 2003– 2005** Profesor Contratado Lector de la Universidad de Viena (Centro de Traductología).
- 2008– presente** Traductor autónomo.

TRADUCCIONES AL ESPAÑOL
(por orden cronológico descendente)

Marie von Ebner–Eschenbach: *Unsühnbar*. St. Pölten/Salzburgo/Viena, 2014: Residenz (primera edición: 1890).

Esp.: *Inexpiable* (título provisional). Se publicará en 2021 (Periférica/Madrid y Cáceres).

Walter Benjamin: *Berliner Kindheit um 1900*. Fráncfort del Meno, 1987: Suhrkamp.

Esp.: *Infancia berlinesa en torno a 1900* (título provisional). Se publicará en 2021 (Periférica/Madrid y Cáceres).

Walter Benjamin: *Einbahnstraße*. Fráncfort del Meno, 1987: Suhrkamp.

Esp.: *Dirección única* (título provisional). Se publicará en 2021 (Periférica/Madrid y Cáceres).

Esther Kinsky: *Am Fluß*. Berlín, 2014: Matthes & Seitz.

Esp.: *En la ribera* (título provisional). Se publicará en 2021 (Periférica/Madrid y Cáceres).

Oscar Walter Cisek: *Der Strom ohne Ende*. Fráncfort del Meno, 1981: Suhrkamp.

Esp.: *El río sin fin* (título provisional). Se publicará en 2021 (Ed. Tresmolins/Barcelona).

Esther Kinsky: *Hain. Geländeroman*. Berlín, 2018: Suhrkamp.

Esp.: *Arboleda. Novela del territorio*. Madrid/Cáceres, 2019: Periférica. Se publicará en 2020.

Wolfgang Sandner: *Keith Jarrett. Biographie*. Berlin, 2015: Rowohlt.

Esp.: *Keith Jarrett. Biografía* (título provisional). Se publicará en 2020 (libros del kultrum, Barcelona).

Natascha Wodin: *Sie kam aus Mariupol*. Reinbek bei Hamburg, 2017: Rowohlt.

Esp.: *Mi madre era de Mariúpol*. Barcelona, 2019: Libros del Asteroide.

Philipp Ther: «Die Transformation Deutschlands nach 1989», (s. f.).

Esp.: «La transformación alemana», en: *La Maleta de Portbou*, 35, mayo/junio 2019, pp. 35–41.

Katharina Winkler: *Blauschmuck*. Berlin, 2016: Suhrkamp.

Esp.: *Cárdeno adorno*. Madrid/Cáceres, 2018: Periférica.

Alice Herdan–Zuckmayer: *Die Farm in den grünen Bergen*. Hamburgo, 1949: Toth.

Esp.: *Una granja en las Green Mountains*. Madrid/Cáceres, 2017: Periférica.

Petra Hartlieb: *Ein Winter in Wien*. Reinbek, 2016: Kindler.

Esp.: *Invierno en Viena*. Madrid, 2017: Ediciones Siruela.

Rudolf Arnheim: *Eine verkehrte Welt*. Hürth/Colonia, 1997: Edition Memoria.

Esp.: *Un mundo al revés*. Logroño, 2017: Pepitas de Calabaza.

Franz Jung: *Der Weg nach unten*. Hamburgo, 1988: Edition Nautilus.

Esp.: *El camino hacia abajo*. Logroño, 2017: Pepitas de Calabaza.

Alexander Kluge: *Lebensläufe*. En: *Chronik der Gefühle*, vol. 2, Berlín, 2000: Suhrkamp, pp. 673–825.

Esp.: *Biografías*. Barcelona/Berlín, 2016: Ajuntament de Barcelona–Centre de la Imatge/Suhrkamp.

Hans Magnus Enzensberger: *Enzensbergers Panoptikum*. Berlín, 2011: Suhrkamp.

Esp.: *Panóptico*. Barcelona, 2016: Malpaso.

Angelika Schrobsdorff: *Du bist nicht so wie andere Mütter*. München, 1994.

Esp.: *Tú no eres como otras madres*. Madrid/Cáceres, 2016: Errata Naturae / Periférica.

Erich Hackl: *Familie Salzmänn*. Zürich, 2010.

Esp.: *El lado vacío del corazón*. Madrid/Cáceres, 2016: Periférica.

Manfred Frank: “Hegel wohnt hier nicht mehr”, FAZ, 24. 9. 2015 (con pequeñas modificaciones respecto al original facilitado por el autor, que sirvió de base a la traducción).

Esp.: “Acerca de la emigración de la filosofía continental”, en: *La Maleta de Portbou*, núm. 19 (septiembre–octubre 2016), pp. 89–91.

Wolfgang Hermann: *Abschied ohne Ende*. München, 2013: Langen–Müller.

Esp.: *Despedida que no cesa*. Madrid, 2016: Periférica.

Reinhard Kaiser–Mühlecker: «Die durchstoßene Membran». Texto sin publicar sobre Wolfgang Hermann, agosto de 2012.

Esp.: «Perforando la membrana (sobre Wolfgang Hermann y *Despedida que no cesa*)».

Folleto obsequio de la FNAC de Madrid para los lectores de *Despedida que no cesa*, Madrid 2016.

Herbert Wimmer: *Tote im Text. Thriller – eine Irritation*. Viena, 2015: Verlag Sonderzahl, pp. 10/11.

Esp.: *Tote im Text. Thriller – eine Irritation* [Muertos en el texto. Thriller... un desconcierto], Literaturhaus Wien, Incentives, 2016.

<http://www.literaturhaus.at/index.php?id=11067>

Wolfgang Popp: *Die Verschwundenen*. Viena, 2015: Edition Atelier, p. 158.

Esp.: *Die Verschwundenen* [Los desaparecidos], Literaturhaus Wien, Incentives, 2016.

<http://www.literaturhaus.at/index.php?id=11054&L=0%2Fadmin%2Ffil>

Valerie Fritsch: *Winters Garten*. Berlin, 2015: Suhrkamp, p. 144.

Esp.: *Winters Garten* [El jardín de Winter], Literaturhaus Wien, Incentives, 2016.

<http://www.literaturhaus.at/index.php?id=11024&L=0%2F%2Co%2F%2C>

Susanne Gregor: *Territorien*. Graz/Viena, 2015: Literaturverlag Droschl.

Esp. *Territorien* [Territorios], Literaturhaus Wien, Incentives, 2016.

<http://www.literaturhaus.at/index.php?id=11043&L=0%25252F%25252Co%25252F>

Anna Mitgutsch: *Die Annäherung*. München, 2016: Luchterhand Literaturverlag, pp. 287–289.

Esp.: *Die Annäherung* [La aproximación], Literaturhaus Wien, Incentives, 2016.

<http://www.literaturhaus.at/index.php?id=11349&L=0%2525252r>

Verena Mermer: *die stimme über den dächern*. Salzburgo, 2015: Residenz Verlag, pp. 73–76.

Esp.: *die stimme über den dächern* [la voz sobre los tejados], Literaturhaus Wien, Incentives, 2016.

<http://www.literaturhaus.at/index.php?id=11381&L=0%25252F%25252Co%25252F>

Barbi Markovic: *Superheldinnen*. Salzburgo/Viena, 2016: Residenz Verlag, pp. 156–161.

Esp.: *Superheldinnen* [Superheroínas], Literaturhaus Wien, Incentives, 2016.

<http://www.literaturhaus.at/index.php?id=11370&L=0%25252F%25252Co%25252F>

Hans Magnus Enzensberger: *Tumult*. Berlín, 2014: Suhrkamp.

Esp.: *Tumulto*. Barcelona, 2015: Malpaso Ediciones.

Hugo Bettauer: *Die Stadt ohne Juden*. Viena, 1924; 2008: Metroverlag.
Esp.: *La ciudad sin judíos*. Madrid/Cáceres, 2015: Periférica.

Murray G. Hall: Nachwort zu “Hugo Bettauer, Die Stadt ohne Juden. Ein Roman von übermorgen”. Berlín, 1988: Ullstein, pp. 101–109. (Ullstein Werkausgabe, Bd. 37149).
Esp.: «Postfacio», en: Hugo Bettauer, *La ciudad sin judíos*. Madrid/Cáceres, 2015: Periférica, pp. 157–172.

Xaver Bayer: “Der Nichtsdestotrotzraum”, en: *Die durchsichtigen Hände*, Salzburgo/Viena, 2008: Jung und Jung, pp. 39–47.
Esp.: “El espacio del no obstante”, en: Cecilia Dreytmüller (ed.) *Confluencias*. Antología de la mejor narrativa alemana actual. Barcelona, 2014: Alpha Decay, pp. 341–347.

Wilhelm Genazino: fragmento de la novela *Wenn wir Tiere wären*, Múnich, 2011: Hanser, pp. 7–22.
Esp.: “Si fuéramos animales”, en: *Confluencias, op. cit.*, pp. 31–45.

Elfriede Jelinek: fragmento de la novela *Die Kinder der Toten*, Reinbek/Hamburgo, 1995: Rowohlt, pp. 368–378.
Esp.: “Los hijos de los muertos”, en: *Confluencias, op. cit.*, 65–75.

Clemens Meyer: “III (Bumm Bumm)”, fragmento de la novela *Im Stein*, Fráncfort del Meno, 2013: Fischer, pp. 37–53.
Esp.: “En chirona. III (bum bum)”, en: *Confluencias, op. cit.*, 319–338

Terézia Mora: “Am dritten Tag sind die Köpfe dran. *Langsam. Dann schnell*”, en: *Seltsame Materie. Erzählungen*, Reinbek/Hamburgo, Rowohlt: 1999, pp. 130–149.
Esp.: “El tercer día tocan las cabezas. *Lento. Luego rápido*”, en: *Confluencias, op. cit.*, pp. 277–295.

Melinda Nadj Abonji: fragmento de la novela *Im Schaufenster, im Frühling*, Zúrich, 2004: Amman, pp. 3–56.
Esp.: “En el escaparate, en la primavera”, en: *Confluencias, op. cit.*, pp. 217–237.

Kathrin Schmidt: “Brendels Weg nach Molauken”, en: *De finito. Schwamm drüber. Erzählungen*, Colonia, 2009: Kiepenheuer & Witsch, pp. 122–140.
Esp.: “Brendel camino de Molauken”, en: *Confluencias, op. Cit.*, pp. 155–173.

Marlene Streeruwitz: fragmento de la novela *Kreuzungen*, Fráncfort del Meno, 2008: Fischer, pp. 5–21.
Esp.: “Entrecruzados”, en: *Confluencias, op. cit.*, pp. 79–90.

Antje Ravić Strubel: fragmento de la novela *Kältere Schichten der Luft*, Fráncfort del Meno, 2011: Fischer: pp. 7–24.
Esp.: “En capas boreales del aire”, en: *Confluencias, op. cit.*, pp. 299–315.

David Wagner: “Füchse auf der Pfaueninsel”, en: *Welche Farbe hat Berlin? Erzählungen*, Berlín, 2011: Verbrecher Verlag, pp. 186–195.
Esp.: “Zorros en la isla de los Pavos Reales”, en: *Confluencias, op. cit.*, 267–274.

Walter Benjamin: “Kapitalismus als Religion”, *Gesammelte Schriften*, vol. 6, pp. 100–103.
Esp.: “El capitalismo como religión”, *La Maleta de Portbou*, núm. 3 (enero–febrero 2014), pp. 32–33.

Svenja Leiber: *Das letzte Land*. Berlín, 2014: Suhrkamp.
Esp.: *Los tres violines de Ruven Preuk*. Barcelona, 2014: Malpaso Ediciones.

Ludwig Winder: *Die Pflicht*. Wuppertal, 2003: Arco [Zúrich, 1949].
Esp.: *El deber*. Cáceres/Madrid, 2014: Periférica.

Franz Kain: “Der Weg zum Ödensee”, *Der Weg zum Ödensee*. Erzählungen, Weitra s. a.,
Bibliothek der Provinz, pp. 157–197.
Esp.: *El camino al lago Desierto*. Cáceres/Madrid, 2013: Periférica.

Sigurd Paul Scheichl: “Franz Kains Erzählung 'Der Weg zum Ödensee'”, en: Raimund Bahr
(ed.), *Kain und Zand. Eine Heimat—zwei Leben*. Viena/St. Wolfgang, s. a.: Edition Art Science,
pp. 31–58.
Esp.: «Aspectos formales y políticos de *El camino al lago Desierto*», en: Franz Kain, *op. cit.*,
Cáceres/Madrid, 2013: Periférica, pp. 73–101.

Eugen Ruge: *In Zeiten des abnehmenden Lichts*. Reinbek/Hamburgo, 2011: Rowohlt.
Esp.: *En tiempos de luz menguante*. Barcelona, 2013: Anagrama.

Martin Schulz: *Der gefesselte Riese. Europas letzte Chance*. Berlin, 2013: Rowohlt Berlín.
Esp.: *Europa: la última oportunidad*. Barcelona, 2013: RBA.

Hans Ulrich Gumbrecht: Blogs 71, 95, 108, 116 y 117 publicados en el Frankfurter
Allgemeine Zeitung.
Esp.: “Notas sobre el espíritu alemán”, en: *La Maleta de Portbou*, núm. 2, noviembre–
diciembre 2013, pp. 31–36.

Ulrich Beck: “Das bedrohte Europa und die Krise des Politischen. Vortrag im CCCB
Barcelona, 14. Januar 2013“.
Esp.: “La Europa amenazada y la crisis de la política”, en: *La Maleta de Portbou*, núm. 2,
noviembre–diciembre 2013, pp. 52–60.

Charlotte Roche: *Schoßgebete*. Múnich, 2011: Piper.
Esp.: *Furores íntimos*. Barcelona, 2013: Anagrama. Bajo el seudónimo de J. R. Pérez Müller.

Reinhard Jirgl: *Die Unvollendeten*. Múnich, 2004: Hanser.
Esp.: *Los inacabados*. Barcelona, 2012: Edicions Còmplices.

Hans Magnus Enzensberger: *Sanftes Monster Brüssel oder die Entmündigung Europas*.
Berlín, 2011: Suhrkamp.
Esp.: *El gentil monstruo de Bruselas o Europa bajo tutela*. Barcelona, 2012: Anagrama.

Walter Kappacher: *Der Fliegenpalast*. St. Pölten/Salzburg, 2009: Residenz.
Esp.: *El palacio de las moscas*. Valencia, 2012: Pre-Textos.

Katrin Himmler: *Die Brüder Himmler. Eine deutsche Familiengeschichte*. Fráncfort del
Meno, 2005: Fischer.
Esp.: *Los hermanos Himmler. Historia de una familia alemana*. Barcelona, 2011: Libros del
Silencio.

Franziska zu Reventlow: *Ellen Olestjerne. Eine Lebensgeschichte*. Hamburgo, 2009: Igel.
Esp.: “El largo adiós de Ellen Olestjerne”. Cáceres, 2011: Periférica.

László F. Földényi: “Die Fähigkeit des Staunens. *Masse und Macht*—ein halbes Jahrhundert
danach“, *Neue Zürcher Zeitung* (22 de mayo de 2010); húngaro: “A csodálkozás képessége”,
Élet és Irodalom (9 de julio de 2010).

Esp.: “La capacidad de asombro. *Masa y poder*, medio siglo después”. *Revista de Occidente*, 364 (septiembre de 2011), pp. 43–59.

Wolfgang Petschinka: *Palomares no entry zone*. Viena, 2011.

Esp.: *Palomares acceso prohibido*. Por encargo del autor.

Axel Honneth: “Fataler Tiefsinn aus Karlsruhe. Zum neuesten Schrifttum des Peter Sloterdijk”, *DIE ZEIT*, 40 (2009).

Esp.: “Fatales profundidades desde Karlsruhe. Peter Sloterdijk y su propuesta de una fiscalidad voluntaria”, *Revista de Occidente*, 351, (junio de 2011), pp. 77–89.

Adolf Loos: “Die Fussbekleidung”, “Kurze Haare”, A. Loos, *Gesammelte Schriften*, Viena, 2010: Lesethek, pp. 120–25 y 690–91.

Esp.: “De pies a cabeza”, *Revista de Occidente*, 366 (nov. 2011), pp. 41–48.

Fred Wander: *Das gute Leben oder von der Fröhlichkeit im Schrecken*. Gotinga, 2006: Wallenstein.

Esp.: *La buena vida o de la serenidad ante el horror*. Valencia, 2010: Pre-Textos.

Franziska zu Reventlow: *Der Geldkomplex*. Berlín, 2002: edition ebersbach.

Esp.: *El complejo de dinero*. Cáceres/España, 2010: Periférica.

Subtitulación de la película *Gangster Girls* (Tina Leisch, 2008). En colab. con M. E. Romero.

László F. Földényi: “Ein schwarzes Quadrat”, *Sinn und Form*, 62 (2010), cuad. 5, pp. 654–660.

Esp.: “Un cuadrado negro”, *Revista de Occidente*, 355 (diciembre de 2010), pp. 101–111.

Peter Longerich: *Heinrich Himmler. Biographie*. Múnich, 2008: Siedler.

Esp.: *Heinrich Himmler. Biografía*. Barcelona, 2009: RBA.

Charlotte Roche: *Feuchtgebiete*. Colonia, 2008: DuMont.

Esp.: *Zonas húmedas*. Barcelona, 2009: Anagrama.

Hans Magnus Enzensberger: *Josefine und ich*. Fráncfort del Meno, 2006: Suhrkamp.

Esp.: *Josefine y yo*. Barcelona, 2008: Anagrama

Saša Stanišić: *Wie der Soldat das Grammophon repariert*. Múnich 2006: Luchterhand.

Esp.: *Cómo el soldado repara el gramófono*. Madrid, 2008: Alfaguara.

Ulrich Beck/Elisabeth Beck-Gernsheim: “Generation Global”, U.Beck/Elisabeth Beck-Gernsheim (eds.), *Generation Global*, Fráncfort del Meno, 2007: Suhrkamp, pp. 236–265.

Esp.: *Generación Global*. Barcelona, 2008: Paidós.

Hans Magnus Enzensberger: “Das flämische Fenster. Ein Vexierbild“, *Der fliegende Robert. Gedichte, Szenen, Essays*. Fráncfort del Meno, 1989: Suhrkamp, pp. 310–317.

Esp.: “La ventana flamenca. Una imagen cambiante”, *PRADO*, Madrid, 2008 (mayo). pp. 20–25.

Hans Magnus Enzensberger: *Schreckens Männer*. Fráncfort del Meno, 2006: Suhrkamp.

Esp.: *El perdedor radical. Ensayo sobre los hombres del terror*. Barcelona, 2007: Anagrama.

Inka Parei: *Was Dunkelheit war*. Fráncfort del Meno, 2005: Schöffling & Co.

Esp.: *El principio de la oscuridad*. Barcelona, 2007: Quaderns Crema/Acantilado.

Bert Hellinger: *Gottesgedanken. Ihre Wurzeln und ihre Wirkung*. München, 2005: Kösel.
Esp.: *Pensamientos divinos. Su raíces y sus efectos*. Barcelona, 2007: Rigden Ediciones.
Publicado bajo el seudónimo de David Samuel Klein.

Fragmento de **Rudolf Arnheim**, *Eine verkehrte Welt*. Hürth b. Köln, 1997: Edition Memoria, pp. 7–27.
Esp.: “Un mundo al revés”, *Revista de Occidente*, 314/315 (julio/agosto de 2007), pp. 158–175.

Harald Welzer: “Schluss mit nutzlos!“, *DIE ZEIT* (25 de enero de 2007).
Esp.: “¡Basta ya de inútiles!”, *Revista de Occidente*, 313 (junio de 2007), pp. 5–11.

Martin Seel: “Wir sind doch kein Service–Unternehmen“, *DIE ZEIT* (8 de febrero de 2007).
Esp.: “La paradoja de la utilidad”, *Revista de Occidente*, 313 (junio de 2007), pp. 13–16.

Susann Waldmann: “Sintflut, Schiffbruch und stille Wasser. Das künstlerische Motiv des Wassers in der Malerei“ (ensayo).
Esp.: “Diluvios, naufragios y aguas mansas (El agua como motivo pictórico en el arte)”.
Revista de Occidente, 306 (noviembre de 2006), pp. 172–186.

Bert Hellinger: *Gedanken unterwegs*. München, 2003: Kösel.
Esp.: *Pensamientos en el camino*. Barcelona, 2006: Rigden Ediciones. Publicado bajo el seudónimo de David Samuel Klein.

Erich Hackl: *Die Hochzeit von Auschwitz*. Zürich, 2002: Diogenes.
Esp.: *La boda en Auschwitz*. Barcelona, 2004: Ediciones Destino. En colab. con M. E. Romero.

Susan Neiman: “Was ist Aufklärung”, en: *DIE ZEIT*, 50/51 (2003).
Esp.: “¿Qué es la Ilustración?”, *Revista de Occidente*, 282 (noviembre de 2004), pp. 58–68.

Nasr Hamid Abu Zayd: “Licht der Himmel und der Erde”, en: *DIE ZEIT*, 50/51 (2003).
Esp.: “Luz de los cielos y de la tierra. Sobre la Ilustración en el pensamiento islámico”, *Revista de Occidente*, 282 (noviembre de 2004), pp. 69–82.

Peter Stamm: *Ungefähre Landschaft*. Zürich/Hamburgo, 2001: Arche.
Esp.: *Paisaje aproximado*. Barcelona, 2003: Quaderns Crema/Acantilado. En colab. con M. E. Romero.

Annemarie Schwarzenbach: *Tod in Persien*. Basilea, 1995: Lenos.
Esp.: *Muerte en Persia*. Barcelona, 2003: Minúscula. En colab. con M. E. Romero.

Marlen Haushofer: *Die Tapetentür*. Viena, 1957: Paul Zsolnay.
Esp.: *La puerta secreta*. Madrid, 2003: Siruela. En colab. con M. E. Romero.

Textos seleccionados de **Hannah Arendt**, *Denktagebuch 1950–1973*. U. Ludz y I. Nordmann (eds.), München, 2002: Piper.
Esp.: “Diario de reflexiones”, *Revista de Occidente*, 270 (noviembre de 2003), pp. 23–49.

Textos seleccionados de **Theodor W. Adorno–Thomas Mann**, *Briefwechsel 1943–1955*. Christoph Gödde y Thomas Sprecher (eds.), Fráncfort del Meno, 2002: Suhrkamp.
Esp.: “La patria en ninguna parte. Theodor W. Adorno y Thomas Mann”, *Revista de Occidente*, 270 (noviembre de 2003), pp. 5–21.

Hartmut Lange: *Irrtum als Erkenntnis. Meine Realitätserfahrung als Schriftsteller*. Zürich, 2002: Diogenes.
Traducción no publicada realizada por encargo de Quaderns Crema/Acantilado, Barcelona.

Peter Stamm: *Blitzeis*. Erzählungen. Zürich, 1999: Arche.
Esp.: *Lluvia de hielo*. Barcelona, 2002: Quaderns Crema/Acantilado. En colab. con M. E. Romero.

Helmut Schmidt: *Die Selbstbehauptung Europas. Perspektiven für das 21. Jahrhundert*. Stuttgart/München, 2000: Deutsche Verlags-Anstalt.
Esp.: *La autoafirmación de Europa*. Barcelona, 2002: Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores. En colab. con M. E. Romero.

Sebastian Haffner: *Anmerkungen zu Hitler*. München, 1978/98: Kindler.
Esp.: *Anotaciones sobre Hitler*. Barcelona, 2002: Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores. En colab. con M. E. Romero.

Inka Parei: *Die Schattenboxerin*. Frankfurt del Meno, 1999: Schöffling & Co.
Esp.: *La luchadora de sombras*. Barcelona, 2002: Quaderns Crema/El Acantilado. En colab. con M. E. Romero.

Erich Hackl: *Abschied von Sidonie*. Zürich, 1989: Diogenes.
Esp.: *Adiós a Sidonie*. Valencia, 2002: Pre-Textos. En colab. con M. E. Romero.

Erich Hackl: “Sara und Simón. Das Ende einer endlosen Geschichte” (artículo sin publicar).
Esp.: “El hijo desaparecido. La historia de Sara y Simón, que se inició en la era de las dictaduras militares del Cono Sur”, *Humboldt*, 136 (2002), pp. 22–23. En colab. con M. E. Romero.

Max Scheler: “Zur Rehabilitierung der Tugend“, M. Scheler, *Vom Umsturz der Werte. Abhandlungen und Aufsätze*. Berna/München, 1972: Francke, pp. 15–31.
Esp.: “En torno a la rehabilitación de la virtud”, *Revista de Occidente*, 250 (marzo de 2002), pp. 13–37.

Textos seleccionados de **Sigmund Freud**, *Unser Herz zeigt nach Süden. Reisebriefe 1895–1923*. Christfried Tögel (ed.), Berlín, 2002: Aufbau.
Esp.: “Ayer soñé de nuevo con viajar”, *Revista de Occidente*, 254/255 (julio/agosto de 2002), pp. 126–151.

Fragmento de **Elke Schmitter**, *Frau Sartoris*, Berlín, 2000: Berlin-Verlag, pp. 52–55.
Esp.: “La señora Sartoris”. Traducción realizada por encargo del Instituto Goethe de Madrid para su lectura bilingüe (alemán/español). Madrid, 11 de noviembre de 2002. En colab. con M. E. Romero.

Fragmento de **Tanja Dückers**, “Lakritz (Warszawa Zentralna)”, Christine Eichel (eda.): *Es liegt mir auf der Zunge*. München, 2002: Goldmann, 227–249. pp. 1–5.
Esp.: “Regaliz”. Traducción realizada por encargo del Instituto Goethe de Madrid para su lectura bilingüe (alemán/español). Madrid, 14 de noviembre de 2002. En colab. con M. E. Romero.

Walther L. Bernecker: “Ende der Extratour“. *Zeitschrift für Kulturaustausch*, 51/4 (2001), pp. 38–41.
Esp.: “Vuelta al redil”. Edición especial española de *Zeitschrift für Kulturaustausch*, editada por el Instituto Goethe de Madrid (febrero de 2002), pp. 12–15.

Volker Mauersberger: “Vom Ferienflirt zur Dauerbeziehung“. *Zeitschrift für Kulturaustausch*, op. cit., pp. 32–33.
Esp.: “Del ligue de verano a la relación estable”. Edición especial española de *Zeitschrift für Kulturaustausch*, op. cit., pp. 6–8.

Michi Strausfeld: “Spanien erlesen“. *Zeitschrift für Kulturaustausch*, op. cit., pp. 79–84.

Esp.: “Conocer España a través de su literatura”. Edición especial española de *Zeitschrift für Kulturaustausch*, op. cit., pp. 51–56.

Hans–Jörg Neuschäfer: “Hacer memoria”. *Zeitschrift für Kulturaustausch*, op. cit., pp. 57–58.

Esp.: “Hacer memoria”. Edición especial española de *Zeitschrift für Kulturaustausch*, op. cit., pp. 31–32.

Ulrike Spieler: “Der lange Marsch”. *Zeitschrift für Kulturaustausch*, op. cit., pp. 77–78.

Esp.: “La larga marcha”. Edición especial española de *Zeitschrift für Kulturaustausch*, op. cit., pp. 49–50.

Peter Stamm: *Agnes*. Zürich, 1998: Arche.

Esp.: *Agnes*. Barcelona, 2001: Quaderns Crema/Acantilado. En colab. con M. E. Romero.

Zvi Kolitz: *Jossel Rakovers Wendung zu Gott*. Múnich, 1998: Piper.

Esp.: *Yósel Rákovover apela a Dios*. Barcelona, 2001: Galaxia Gutenberg. En colab. con M. E. Romero.

Judith Hermann: *Sommerhaus, später*. Erzählungen. Fráncfort del Meno, 1998: Fischer.

Esp.: *Corales rojos*. Madrid, 2000: Siglo XXI Editores. En colab. con M. E. Romero.

Hermann Scheer: *Solare Weltwirtschaft*. Múnich, 1999: Antje Kunstmann.

Esp.: *Economía solar global*. Barcelona, 2000: Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores. En colab. con M. E. Romero.

Werner Haftmann: *Blätter des eigenen Lebenstraumes. Zu Jorge Castillos Radierungsfolge “Die Liebenden”*. Fráncfort del Meno, 1973: Ullstein.

Esp.: *Estampas del sueño de su propia vida. En torno a la serie de grabados LOS AMANTES de Jorge Castillo*. Barcelona, 2000: Galaxia Gutenberg/Círculo del Arte. En colab. con M. E. Romero.

Reinhold Messner: *Yeti. Legende und Wirklichkeit*. Fráncfort del Meno 1998: Fischer.

Esp.: *Yeti. Leyenda y realidad*. Madrid, 1999: Ediciones Desnivel. En colab. con M. E. Romero.

Erich Hackl: *Sara und Simón. Eine endlose Geschichte*. Zürich, 1995: Diogenes.

Esp.: *Sara y Simón. Una historia sin fin*. Barcelona, 1998: Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores. En colab. con M. E. Romero.

AUTORES TRADUCIDOS AL ALEMÁN (por orden alfabético de apellidos)

Arturo Alape, *Sangre ajena*. Bogotá, 2000. Planeta Colombiana Editorial (Seix Barral).

Al.: *Das Blut der anderen*. Colonia, 2003. Edition Köln. Reeditado en 2011 bajo el título *Portrait des Killers als junger Mann*.

Lola Arias, Textos varios encargados por la Schauspielhaus de Graz para la obra *Enzyklopädie des ungelebten Lebens* [‘Enciclopedia de vidas no vividas], dirigida por Mariano Pensotti y Regula Schröter. Festival Cultural “Otoño Estirio”, septiembre de 2010.

Joan Barril, Ensayo literario sobre Barcelona encargado por la revista *GEO Special*, de Hamburgo.

Al.: “Jenseits des Eigensinns”, *GEO Special*, 5 (16 de octubre de 1991), Hamburgo, pp. 25–28.

Marcel Cohen, *Sur la scène intérieure. Faits*. París, 2013: Gallimard.
Al.: *Raum der Erinnerung. Tatsachen*. Berlín, 2014: Tiamat.

Raúl Escari, Textos varios en *Wespennest*, 151 (2008), Viena, pp. 71–74.

Octavio Escobar Giraldo, “De música ligera”, en: *De música ligera*. Bogotá, 1998. Ministerio de Cultura.

Al.: “Bei leichter Musik”, en: *Und träumten vom Leben. Erzählungen aus Kolumbien*, Peter Schultze–Kraft (ed.). Zürich, 2001. Edition 8, pp. 303–308. En colaboración con María Esperanza Romero.

“Himno nacional”, en: *El informe de Galves y otros thrillers*. Bogotá 1993 [Tercer Mundo Editores].

Al.: “Die Nationalhymne”, en: *Hören wie die Hennen krähe*, Peter Schultze–Kraft (ed.), Zürich, 2003: edition 8, pp. 155–159. En colab. con M. E. Romero.

Gonzalo España, “Los secretos de Ignacio Selm Selm”, en: *Leyendas de miedo y espanto en América*. Bogotá, 1999: Panamericana Editorial.

Al.: “Selm Selms Geheimnisse”, en: *Und träumten vom Leben*, op. cit., pp. 193–196. En colab. con M. E. Romero.

Josep Maria Fullola Pericot, *Begur*. Barcelona, 1981.

Al.: *Begur*. Barcelona, 1994.

Santiago Gamboa, “La vida está llena de cosas así”, en: *Macondo*. A. Fuguet/S. Gómez (eds.), Barcelona, 1996. Editorial Mondadori.

Al.: “Reise ans Ende der Welt”, en: *Und träumten vom Leben*, op. cit., pp. 356–364. En colab. con M. E. Romero.

Eligio García Márquez, “Con pinta de bigliuer”. Publicado en el suplemento cultural *Estravagario* de *El Pueblo* (Cali, 1975 ó 1978) y revisado por el autor para su traducción al alemán.

Al.: “Der Bicklieger oder: Die Angst des Schlagmanns vor dem Schlagen”, en: *Und träumten vom Leben*, op. cit., pp. 214–222. En colab. con M. E. Romero.

Tomás González, *Para antes del olvido*. Bogotá, 2006 (2ª. ed.). Grupo Editorial Norma.

Al.: *Die versandete Zeit*. Zürich, 2010: edition 8. En colab. con P. Schultze–Kraft.

Alfred Jarry, “La passion considérée comme course de côte”, *Le Canard sauvage*, núm. 4, 11.–17. April 1903, s. p.

Al.: “Die Passion betrachtet als ein Bergradrennen”, en: I. Brugger/H. Eipeldauer (Hg.), *Rainer Ganahl. I wanna be Alfred Jarry*, Wien/Nürnberg 2012: Bank Austria Kunstforum/Verlag für moderne Kunst Nürnberg, pp. 32–36.

Julio Llamazares, “La novela incorrupta”, en: *En mitad de ninguna parte*. Madrid, 1995: Ollero & Ramos, pp. 55–71.

Al.: “Der unverdorbene Roman”, en: *Lichtungen*, 85 (2001), Graz, pp. 69–72.

Orlando Mejía Rivera, “El asunto García”, en: *Cuentos de ciencia ficción*. Bogotá, 1998. Tercer Mundo Editores/IDCT.

Al.: “Der Fall García”, en: *Und träumten vom Leben*, op. cit., pp. 331–335. En colab. con M. E. Romero.

Julio Paredes, relatos varios de *Salón Júpiter y otros cuentos* (Tercer Mundo Editores, Bogotá, 1994), *Guía para extraviados* (Norma Editorial, Bogotá, 1997), *Asuntos familiares* (Alfaguara/Santillana, Bogotá, 2000) y *Artículos propios* (pendiente de publicación).

Al.: *Eine Reisebekanntschaft*. Zürich, 2009: edition 8. En colab. con Peter Schultze–Kraft.

Alan Pauls, textos varios encargados por la Schauspielhaus Graz para la obra *Enzyklopädie des ungelebten Lebens*, dirigida por Mariano Pensotti y Regula Schröter. Festival Cultural Steirischer Herbst, septiembre de 2010.

Mariano Pensotti, textos varios encargados por la Schauspielhaus Graz para la obra *Enzyklopädie des ungelebten Lebens*, dirigida por el autor y Regula Schröter. Festival Cultural Steirischer Herbst, septiembre de 2010.

Philip Potdevin, “Dunlichkeit”, en: *Estragos de la lujuria (y sus remedios)*. Bogotá, 1996. Seix Barral.

Al.: “Dunlichkeit”, en: *Und träumten vom Leben*, op. cit., pp. 296–302. En colab. con M. E. Romero.

René Rebetez, “El coleccionista”, en: *Ellos lo llaman amanecer y otros relatos*. Bogotá, 1996. Elektra Editores/Tercer Mundo.

Al.: “Der Schmetterlingssammler”, en: *Und träumten vom Leben*. op. cit., pp. 197–199. En colab. con M. E. Romero.

Paula Romina, dos textos encargados por la Schauspielhaus Graz para la obra *Enzyklopädie des ungelebten Lebens*, dirigida por Mariano Pensotti y Regula Schröter. Festival Cultural Steirischer Herbst, septiembre de 2010.

Roberto Rubiano Vargas, “Al lado de Clint Eastwood”, en: *El informe de Galves y otros thrillers*. Bogotá 1993 [Tercer Mundo Editores].

Al.: “Mit Clint Eastwood unterwegs”, en: *Hören wie die Hennen krähen*, op. cit., pp. 80–90. En colab. con M. E. Romero.

Borisa Salazar, “Fat Boy”, en: *Caravana*. Cali, 1992. Ediciones Universidad del Valle.

Al.: “Fat Boy”, en: *Und träumten vom Leben*, op. cit., pp. 349–354. En colab. con M. E. Romero.

Ignacio Sotelo, “Cuba: un áspero presente y un futuro incierto”, ensayo por encargo de la revista *Wespennest*. “Kuba – eine raue Gegenwart und eine ungewisse Zukunft”. *Wespennest*, 123 (2001), pp. 62–69.

Antonio del Valle Ramón, “Un asunto de honor”, en: *Veinticinco cuentos barranquilleros*. Ramón Illán Bacca (ed.). Barranquilla, 2000. Ediciones Uninorte.

Al.: “Eine Sache der Ehre”, en: *Und träumten vom Leben*, op. cit., pp. 244–249. En colab. con M. E. Romero.

Juan Villoro, *Lado A / Lado B*. Texto encargado por la Schauspielhaus Graz para la obra *Enzyklopädie des ungelebten Lebens*, dirigida por Mariano Pensotti y Regula Schröter. Festival Cultural Steirischer Herbst, septiembre de 2010.

Kirmen Uribe, varios poemas traducidos del castellano/vasco, en: *Literatur und Kritik*, 407/408 (sept. 2006), Salzburgo, pp. 71–73.

Edición alemana de *CATALÒNIA*, revista trimestral del Centre UNESCO de Catalunya, entre junio 1994 y enero 1996 (a partir de 1995/1 en colaboración con el Dr. Michael Pfeiffer), que incluye traducciones mías de unos 15 autores de lengua catalana.

Traducción de varios poemas de Vicenç Altaió, Feliu Formosa, Dolors Miquel, Anna Montero y Ponç Pons por encargo del Institut Ramon Llull en 2007.

Traducción de artículos de una treintena de autores de lengua catalana para *Grenzen sind Straßen. Verbindungen zwischen der deutschen und der katalanischen Kultur*, A. Pons/S. Škrabec (eds.), vol. I, Barcelona, 2008: Institut Ramon Llull. Pseudónimo: David Klein.

Traducción de poemas de Vicente Huidobro, Roque Dalton, León Felipe, Pablo de Rokha, Jacobo Fijman, Nicanor Parra, Francisco Madariaga, Xavier Villaurrutia, Ramón López Velarde, Eduardo Lizalde, José Watanabe, Maurizio Medo, Javier Sologuren, Héctor Viel Temperley, Osvaldo Lamborghini y D. G. Helder para la antología *Spanische und lateinamerikanische Lyrik in 4 Bänden*. Editorial C. H. Beck, Múnich. Fecha de publicación: segundo trimestre de 2021.

OTRAS PUBLICACIONES

Das Modalverb sollen und seine Korrelate in spanischen und katalanischen Übersetzungen. Tesis doctoral presentada y defendida en la Universidad de Viena en diciembre de 1997.

“Zur Übersetzung der deutschen Modalverben ins Spanische und Katalanische dargestellt am Beispiel *sollen*”, *Quo vadis, Romania?*, 10 (Viena, 1997), pp. 89–109.

“Textos de divulgación económica en clase de traducción”, en: M. Bargalló *et al.* (eds.): *Las lenguas de especialidad y su didáctica*. Actas del Simposio Hispano–Austriaco (Instituto Cervantes Viena, 18/19 de septiembre de 1998). Tarragona 2001, pp. 391–399.

“Übersetzen in die fremde Sprache? Leicht gesagt! –Wie man’s aber vielleicht trotzdem noch unterrichten kann”; en: M. Grosman/M. Kadric/I. Kovacic/M. Snell–Hornby (eds.), *Translation into Non–Mother Tongues In Professional Practice and Training*. Actas del First Congress for Translation into Non–Mother Tongues, Ljubljana, 29/30 de abril de 1997. Tübinga, 2000, pp. 175–184. Stauffenburg.

“La transposición como ejercicio preparatorio para la traducción inversa castellano–alemán”, *Forum*, 9 (Barcelona, 1999), pp. 161–172.

INTERVENCIONES PÚBLICAS

Invitación a las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada organizada por la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) y participación como expositor/ponente en la misma. 20–22 de septiembre de 2018.

Participación por invitación en el Taller de Traducción Alemán–Español organizado por el Instituto Goethe de Ciudad de México, celebrado en Guadalajara y Ciudad de México del 29 de noviembre al 5 de diciembre de 2015.

Intervención en la mesa redonda “El autor y su traductor” celebrada en la Universidad de Guadalajara/México el 2 de diciembre de 2011. Junto con Saša Stanišić, Claudia Cabrera y Stefan Kiesbye.

Participación por invitación en el Taller de Traducción Alemán–Español organizado por el Fondo Alemán de Traductores y el Instituto Goethe de Ciudad de México, celebrado en Guadalajara/México del 27 de noviembre al 3 de diciembre de 2011.

Participación por invitación en el Encuentro Internacional de Traductores del Alemán organizado por el Literarisches Colloquium Berlín/Fundación Robert Bosch, 13–20 de marzo de 2011.

Intervención en “Los miércoles de la literatura europea: encuentros de autores, traductores y público”. Iniciativa de la Representación de la Comisión Europea en España y EUNIC ESPAÑA. Junto con Erich Hackl y M. E. Romero. Miércoles, 24 de febrero de 2010. Acto celebrado en la Representación de la Comisión Europea en Madrid, Paseo de la Castellana, 46.

La desautonomía del traductor autónomo. Conferencia pronunciada en el marco de las jornadas “La Traducción y el Lenguaje en la Sociedad Actual”, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, 7 de marzo de 2008.

Intervención en la mesa redonda celebrada en el marco de las Jornadas de Traducción Literaria del Centro de Traductología de la Universidad de Viena, 10–11 de noviembre de 2006, Alte Goldschmiede (Viena).

Impartición de clases teóricas y prácticas de Traducción Literaria Alemán–Español en la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona) desde el curso académico 2002/2003 hasta el curso 2007/2008.

Dirección de un taller de traducción literaria español–alemán por encargo de la Asociación de Traductores Literarios de Austria (Übersetzergemeinschaft), Viena/Ysper, 5–7 de mayo de 2006.

Colaboraciones para la editorial *Deuticke* (Viena) entre 1998 y 2002: revisión de traducciones e informes sobre libros en lenguas extranjeras.

Charla–coloquio sobre *Abschied von Sidonie / Adiós a Sidonie* en el Sofá Literario, Barcelona, 15 de diciembre de 2000. Junto con el escritor Erich Hackl, el editor Manuel Ramírez (Pre–Textos) y la traductora M. E. Romero.

Taller de traducción literaria español–alemán–español, dirigido en el Instituto de Traducción e Interpretación de la Universidad de Viena. 24–25 de mayo y 7–8 de junio de 2002. Junto con M. E. Romero.

Miembro del *Tribunal cualificador del Certificado de traducción e interpretación juradas* del gobierno regional de Cataluña en las convocatorias 1996, 1998, 2000, 2002, 2004, 2006, 2008 y 2010.

Lectura bilingüe de *Sommerhaus, später / Corales rojos*. Por invitación de la Asociación Cultural Humboldt/Instituto Goethe de Caracas, Venezuela. 30 de mayo de 2001. Junto con la escritora Judith Hermann y la traductora M. E. Romero.

Participación en el Taller “El autor y su traductor” por invitación de la Asociación Cultural Humboldt/Instituto Goethe de Caracas (Venezuela). 29–30 de mayo de 2001. Junto con la escritora Judith Hermann y la traductora M. E. Romero.

“El texto turístico para alumnos no nativos: razón o sinrazón del empeño didáctico en Traducción Inversa Castellano–Alemán”; comunicación presentada en el III Congreso de la European Society for Translation Studies, Granada, 23–26 de septiembre de 1998.

“Ejercicios de Traducción Inversa: transposición, oralización y transtextualización”; comunicación presentada en el IV Congreso Internacional sobre Traducción de la Universidad Autónoma de Barcelona, 6–8 de mayo de 1998.

“Traducció Inversa. Una opció metodològica”, comunicació presentada en las III Jornadas de Reflexión Pedagógica de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, 18–20 de junio de 1996.

BECAS Y DISTINCIONES

Becas del Ministerio de Educación y Cultura de Austria por las traducciones de *La buena vida o de la serenidad ante el horror* (Fred Wander), *El palacio de las moscas* (Walter Kappacher), *La ciudad sin judíos* (Hugo Bettauer), *El lado vacío del corazón* (Erich Hackl), *Cárdeno adorno* (Katharina Winkler).

Beca de estancia en Dresde/Alemania otorgada por la Fundación Cultural del Estado Libre de Sajonia. 1 de julio a 15 de agosto de 2012.

Primas de mérito por la traducción («Übersetzerprämie») de autores austríacos concedidas por la sección de Cultura de la Cancillería Federal de Austria:

Adiós a Sidonie (Erich Hackl)

La boda en Auschwitz (Erich Hackl)

La puerta secreta (Marlen Haushofer)

Un puñado de vida (Marlen Haushofer)

La buena vida o de la serenidad ante el horror (Fred Wander)

El palacio de las moscas (Walter Kappacher)

El camino al lago Desierto (Franz Kain)

Textos/fragmentos de Xaver Bayer, Elfriede Jelinek y Marlene Streeruwitz reunidos en la antología *Confluencias* (editada por Cecilia Dreymüller)

El deber (Ludwig Winder)

Despedida que no cesa (Wolfgang Hermann).

Una granja en las Green Mountains (Alice Herdan–Zuckmayer)

Cárdeno adorno (Katharina Winkler)

Las cuatro primeras fueron compartidas con María Esperanza Romero, cotraductora de estas obras.

REFERENCIAS

Reseña de «Mi madre era de Mariúpol» (Natascha Wodin), a cargo de Isidoro M. Giménez en *Críticas Polares*, 18/6/2019: “Mención especial merece el trabajo de la editorial, “Libros del Asteroide”, con **una traducción excelente de Richard Gross** que produce un texto brillante.”

<https://www.criticaspolares.com/resenas-literarias/mi-madre-era-de-mariupol/>

Reseña de «Mi madre era de Mariúpol» (Natascha Wodin), a cargo de Cecilia Dreymüller, *El País* (Babelia), 15/6/2019, p. 4: “En *Mi madre era de Mariúpol* ha acertado una vez más con una cuidadosa edición y **la impecable traducción de Richard Gross.**”

Premio Euskadi de Plata para «Cárdeno adorno» (K. Winkler)

<https://www.gipuzkoagaur.com/2019/04/11/yoseba-pena-y-katharina-winkler-premios-euskadi-de-plata/>

«Tú no eres como otras madres» galardonado con el **Premio Libro del Año 2016** de los Libreros de Madrid.

<http://www.librerosmadrid.es/la-bibliotecaria-marisa-mediavilla-premio-leyenda-los-libreros-madrid-reconocimiento-apasionada-e-incansable-busqueda-del-legado-literario-las-mujeres/>

«Tú no eres como otras madres» elegido por *La Vanguardia* mejor libro del año 2016 en la categoría «narrativa traducida».

<http://www.lavanguardia.com/libros/20161221/412773526436/la-vanguardia-mejores-libros-2016.html>

«Tú no eres como otras madres» incluido entre los diez mejores libros del año por El País/Babelia. http://elpais.com/elpais/2016/12/15/fotorrelato/1481819040_975161.html

«Tú no eres como otras madres» elegido mejor libro del año por los lectores de *El País*.

http://cultura.elpais.com/cultura/2016/12/16/babelia/1481906597_677414.html

Reseña de «Tú no eres como otras madres» (A. Schrobsdorff), a cargo de Alena Collar, wordpress.com, 9 de agosto de 2016: “Angelika Schrobsdorff, con una prosa **–que naturalmente yo leo en la traducción (maravillosa) de Richard Gross–** natural, sencilla, cercana, amenísima, nos narra la desaparición de un mundo (...).”

<https://alenacollar.wordpress.com/2016/08/09/la-ceguera-del-vals-tu-no-eres-como-otras-madres-de-angelika-schrobsdorff/>

Reseña de «Tú no eres como otras madres», a cargo de Manuel Arranz, Levante, 21 de mayo de 2016: “*Tu no eres como otras madres* es una novela (**impecablemente traducida por Richard Gross**) sobre los estragos del amor (...).”

<http://www.levante-emv.com/suscriptor/posdata/2016/05/21/ultima/1420713.html>

Reseña de «Despedida que no cesa» (Wolfgang Hermann), a cargo de Manuel Hidalgo, El Cultural, 30 de diciembre de 2016: “(...) *Despedida que no cesa* (2012), que acaba de editar Periférica **con límpida traducción de Richard Gross.**”

<http://www.elcultural.com/blogs/tengo-una-cita/2016/12/la-luz-de-wolfgang-hermann/>

Reseña de «Despedida que no cesa» (Wolfgang Hermann), a cargo de Javier Lostalé, La Estación Azul, 29 de enero de 2017: “... y que está **traducida muy bien por Richard Gross.**” <http://www.rtve.es/alacarta/audios/la-estacion-azul/estacion-azul-historia-literatura-convertida-cancion-29-01-17/3884283/> (a partir del minuto 33)

Reseña de «El lado vacío del corazón» (E. Hackl), La Librería de Javier, marzo 2016: “Su título es *El lado vacío del corazón*, y está editada por **Periférica con una espléndida traducción de Richard Gross.**” <http://www.lalibriadejavier.com/?p=34999>

Reseña de «El lado vacío del corazón» (E. Hackl), a cargo de Manuel Pellecín, Hoy, 9 de febrero de 2016: “Compuesta en alemán hace un lustro, aparece ahora en castellano merced a **la cuidadosa versión realizada por Richard Gross** y a los buenos oficios de la editorial cacereña, que (...).” <http://blogs.hoy.es/libreconlibros/2016/02/09/la-sombra-del-holocausto/>

Reseña de «Tumulto» (H. M. Enzensberger), a cargo de Orlando Ortiz, El Universal (México), 18 de junio de 2016:

“(...) además, **algo que se agradece es la traducción de Richard Gross**, que no cayó en el garlito de coloquialismos ibéricos y supo añadir algunas notas de pie de página muy pertinentes.” <http://confabulario.eluniversal.com.mx/peripecias-y-reflexiones/>

Reseña de «Tumulto» (H. M. Enzensberger), a cargo de Fernando Aramburu, Revista de Libros, enero 2016:

“La lengua española de la traducción fluye con naturalidad.”

<http://www.revistadelibros.com/resenas/resena-de-tumulto-de-hans-magnus-enzensberger>

Reseña de «El deber» (L. Winder) en el blog de Luis Fernando Moreno Claros, 23 de noviembre de 2014: “**Muy buena traducción de Richard Gross**”.

http://morenoclaros.blogspot.co.at/2014_11_23_archive.html

Reseña de «El deber» (L. Winder), a cargo de Manuel Pecellín, Hoy, 1 de noviembre de 2014: “**El castellano de la traducción, realizada por Richard Gross, es excelente.**”

<http://blogs.hoy.es/libreconlibros/author/manuelpecellin/>

Reseña de «El deber» (L. Winder), a cargo de Enrique Ramos Alonso, Leyendo Libros, 30 de julio de 2018: “*El deber* es un libro que debemos leer, bien escrito, **bien traducido** y educativo.” <http://www.leyendolibros.es/la-ira-de-los-mansos/>

Reseña de «Los tres violines de Ruven Preuk» (S. Leiber), a cargo de Alberto Gómez Vaquero, Mundo Crítico, 29 de octubre de 2014: “Editada con el gusto siempre exquisito de Malpaso y **traducida excelentemente (y el adjetivo no es gratuito) por uno de los mejores profesionales en ese arte: Richard Gross**, estamos también ante una novela que, con su tono de fábula, consigue deslumbrar y atrapar primero e impresionar después.”

<http://mundocritico.es/2014/10/los-tres-violines-de-ruven-preuk/>

Reseña de «Los tres violines de Ruven Preuk» (S. Leiber), a cargo de Cecilia Dreymüller, El País (Babelia), 28/9/2014:

“Hasta aquí la historia de Ruven y su lucha por alcanzar las cimas de su arte atrapa con un rico trenzado narrativo, vivos colores y fecunda imaginación metafórica (**traducida con la habitual solvencia por Richard Gross**).”

http://cultura.elpais.com/cultura/2014/09/25/babelia/1411644294_732131.html

Reseña de «El camino al lago Desierto» (F. Kain), a cargo de Luis Fernando Moreno Claros, El País (Babelia), 4/1/2014:

“A partir de su muerte, su obra experimenta un renacimiento; y bien merecido, a juzgar por este original relato cargado de simbolismo que ahora publica Periférica **en excelente traducción castellana.**”

Entrevista a Julián Rodríguez Marcos sobre «El camino al lago Desierto» (F. Kain) en el programa El Marcapáginas de Radio Sefarad, 24/10/2013: “... **la excelente traducción de Richard Gross** ...”

http://www.ivoox.com/el-camino-al-lago-desierto-franz-kain-audios-mp3_rf_2479690_1.html

Reseña de «Europa. La última oportunidad» (M. Schulz), a cargo de Juan Avilés, El Mundo (El Cultural), 6/12/2013:

“En suma, estamos ante un libro inteligente y **bien traducido** que vale la pena leer”.

http://www.elcultural.es/version_papel/LETRAS/33768/Europa-La-ultima-oportunidad

Reseña de «En tiempos de luz menguante» (E. Ruge), a cargo de Cecilia Dreymüller, El País, 30/3/2013: “Ruge escribe una prosa eficaz y cuidada —**traducida por Richard Gross con fino oído para los distintos registros verbales de cada figura**—, que se lee con auténtico placer.”

http://cultura.elpais.com/cultura/2013/03/26/actualidad/1364317225_466668.html

Reseña de «En tiempos de luz menguante» (E. Ruge), a cargo de Nadal Suau, El Mundo, 12/4/2013: **“Y aunque no estoy en condiciones de comparar con el original, juraría que el traductor Richard Gross ha hecho muy bien su trabajo.”**
http://www.elcultural.es/version_papel/LETRAS/32640/En_tiempos_de_luz_menguante

Reseña de «En tiempos de luz menguante» (E. Ruge), a cargo de Pedro Luis Ibáñez Lérica, La Luz de Levante, 22/8/2013:
“A ello contribuye la notable traducción de Richard Gross, que equilibra la precisión descriptiva original, con un marcado carácter en la narración que no renuncia a la sencillez más adusta pero no por ello menos expresiva y acertada.”
<http://www.luzdelevante.com/?p=60092>

Reseña de «En tiempos de luz menguante» (E. Ruge), a cargo de Anna Rossell, Ágora, 10/2013, y Periódico de Libros, 26/10/2013: “Ruge, que a partir de 1989 se dedicó exclusivamente al teatro, hace gala de sus conocimientos dramáticos, tanto en la organización escénica del material narrativo como en el virtuosismo que despliega en el dominio del estilo indirecto libre y de los diferentes registros que maneja en función de la edad y el carácter de sus protagonistas, **estilo que vierte con muy buen arte al español la traducción de Richard Gross.**”
<http://diariopoliticoyliterario.blogspot.co.at/2013/10/de-la-utopia-socialista-la.html>
<http://www.periodicodelibros.com/2013/09/de-la-utopia-socialista-la.html>

Reseña de «En tiempos de luz menguante» (E. Ruge), Quimera, enero/2014, p. 50: **“(…) todo ello vertido con muy buen tino al español por Richard Gross.”**

Reseña de «El largo adiós de Ellen Olestjerne» (F. Reventlow), a cargo de L. F. Moreno Claros, Babelia/El País, 10/3/2012:
“La traducción es excelente.”

Reseña de «Los inacabados» (R. Jirgl), a cargo de Cecilia Dreytmüller, Babelia/El País, 24/3/2012: “Ojalá que novelas como su reciente *El silencio* o *Renegado* encuentren también editor en España. **Y un traductor lanzado y ducho; alguien como Richard Gross, que ha capeado admirablemente las dificultades del estilo (y del endiablado sistema ortográfico particular) de este autor radicalmente iconoclasta.**”

Reseña de «El palacio de las moscas» (W. Kappacher), WordPress.com, 24/10/2012:
“Gracias a la editorial Pre-Textos podremos conocer a este interesante autor austriaco (...), nunca vertido con anterioridad a nuestra lengua, **y que ahora leeremos en la cuidada traducción al castellano de Richard Gross.**”
<http://saltusaltus.wordpress.com/2012/10/24/el-palacio-de-las-moscas-de-walter-kappacher/>

Presentación de la novela «Cómo el soldado repara el gramófono» (S. Stanišić) en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara/México a cargo del escritor Jorge Volpi:
“... y que podemos leer ahora en esta maravillosa traducción”. (J. Volpi)

Entrevista a la escritora y editora Lara Moreno por el Club de Traductores Literarios de Buenos Aires: **“¿Quiénes, en su opinión, han sido buenos traductores en su país? ¿De qué obras?”** – Siempre decimos que la mayoría de las traducciones en este país son malas. Y ahora que se me hace esta pregunta encuentro muchas buenas: *Al faro*, Virginia Woolf, por José Luis López Muñoz; *Mientras agonizo*, Faulkner, por Jesús Zulaika; *Ligeramente desenfocado*, Robert Capa, por Miguel Marqués; ***Cómo el soldado repara el gramófono, de Sasa Stanišić, por Richard Gross***; *Poemas de amor*, Anne Sexton, por Ben Clark (...).”
<http://clubdetraductoresliterariosdebaires.blogspot.com/search/label/Lara%20Moreno>

Reseña de «Cómo el soldado repara el gramófono» (S. Stanišić) en el blog de Mariana Jaramillo, 7 de marzo de 2009: “Sasa logra una buena novela y hay que elogiar también la traducción.”

<http://marianajaramillo.blogspot.com/2009/03/como-el-soldado-repara-el-gramofono-de.html>

Reseña de las traducciones catalana y española de «Feuchtgebiete» (Ch. Roche), a cargo de Isabel Núñez, en La Vanguardia/Cultura, 4 de noviembre de 2009:

(...) y sería injusto no reconocerle a Roche talento expresivo, ritmo y eficacia con su lenguaje libre (las traducciones lo traslucen).

<https://projectetraces.uab.cat/tracesbd/lavanguardia/lvg091104d.pdf>

Reseña de «El principio de la oscuridad» (I. Parei), a cargo de Anna Rossell, en Quimera, marzo de 2009:

“(...) una angustia propiciada por frases cortas, sencillas y exactas, que acentúan la situación agónica del anciano **y que la traducción sabe trasladar al español con fidelidad y calidad literaria.**”

<http://annarossell.blogspot.com.es/search/label/Inka%20Parei>

Reseña de «Josefine y yo» (H. M. Enzensberger), a cargo de Anna Rossell, en Quimera, marzo de 2009:

“Con Josefine y yo Enzensberger se ha permitido un divertimento sin complicaciones, un paseo por una galería temática variopinta que entretiene por la desenvoltura y agilidad de su desenfadada prosa, de registro predominantemente deslenguado, **que sabe mantener bien la traducción**, y la ligereza y la simplicidad del argumento, armado en una estructura igualmente sencilla.”

<http://annarossell.blogspot.com.es/search/label/Hans%20Magnus%20Enzensberger>

Mayo de 2020